

Il-Protezzjoni tal-kwalità tal-prodotti agroalimentari fl-UE



Taħriġ dwar l-Indikazzjonijiet Ġeografici

- Il-politika tal-kwalità tal-UE għandha l-mira li **tipprotegi l-ismijiet ta' prodotti speċifiċi** biex tippromwovi l-karatteristiċi uniċi marbuta mal-orìġini ġeografika tagħhom kif ukoll mal-għarfien espert tan-nies tal-lokal.
- Dawn l-istandards ta' kwalità jipproteġu lill-prodotti stess, iżda wkoll **lill-konsumaturi milli jixtru prodotti ffalsifikati**, qarrieqa, li ma jkunux ġew prodotti skont il-karatteristiċi tal-isem li jgħorru.
- Jitqiesu bħala **proprjetà intellettuali**, u għandhom rwol dejjem iktar importanti fin-negozjati bejn l-UE u pajjiżi terzi.



DOP -
Denominazzjoni
ta' Orìgini
Protetta



IGP - Indikazzjoni
Ġeografika
Protetta



IG -
Indikazzjoni
Ġeografika



STG -
Speċjalità
Tradizzjonali
Garantita

DOP - Denominazzjoni ta' Origini Protetta



Prodotti: Ikel, prodotti agrikoli u nbejjed

Speċifikazzjonijiet: Kull parti tal-proċess ta' produzzjoni, ipproċessar u preparazzjoni trid isseħħ fiż-żona speċifika. Għall-inbejjed, dan ifisser li l-għeneb irid ikun ġej miż-żona ġeografika fejn isir l-inbid

Rabta: Il-kwalitajiet jew il-karatteristiċi tal-prodott jeżistu MINHABBA l-ambjent ġeografiku u r-rabta tiegħu mal-fatturi naturali u umani

Eżempju: Parmigiano Reggiano

IĠP - Indikazzjoni Ġeografika Protetta



Prodotti: Ikel, prodotti agrikoli u nbejjed

Speċifikazzjonijiet: Għall-inqas wieħed mill-istadji ta' produzzjoni, ipproċessar jew preparazzjoni jrid iseħħ fiż-żona speċifika. Fil-każ tal-inbid, dan ifisser li mill-inqas 85% tal-għeneb użat irid ikun ġej miż-żona ġeografika fejn ikun prodott l-inbid

Rabta: Il-kwalità, ir-reputazzjoni jew xi karatteristika essenzjali oħra huma essenzjalment attribwibbli għall-origini ġeografika tiegħu

Eżempju: Cioccolato di Modica

IĠ- Indikazzjoni Ġeografika tax-Xorb Spirituż



Prodotti: Xorb spirituż

Speċifikazzjonijiet: Għall-inqas wieħed mill-istadji ta' distillazzjoni jew preparazzjoni jrid isir fiż-żona speċifika. Madankollu, il-materja prima mhux bilfors toriġina minn dik iż-żona

Rabta: Il-kwalità, ir-reputazzjoni jew xi karatteristika essenzjali oħra huma essenzjalment attribwibbli għall-oriġini ġeografika tiegħu

Eżempji: Scotch Whiskey, Irish Whiskey

STG - Speċjalità Tradizzjonali Garantita



Prodotti: Ikel u prodotti agrikoli

Rabta: Tenfasizza l-aspetti tradizzjonali, bħall-metodu kif inhu magħmul il-prodott jew il-kompożizzjoni tiegħu, mingħajr rabta stretta ma' zona ġeografika speċifika. Meta prodott jiġi rreġistrat bħala STG, ikun qed jiġi protett milli jiġi ffalsifikat

Eżempju: Pizza Napoletana

Il-proċedura tar-registrazzjoni



Tipi ta' applikazzjonijiet

Talba għar-REGISTRAZZJONI ta' isem ġdid (DOP/IĠP/IĠ/STG)
Eż: PGI-ES-02238

Talba għal EMENDA għal isem diġà rreġistrat (DOP/IĠP/IĠ/STG)
Eż: PDO-IT-A1235-AM02

In-numru ta' referenza tal-fajl m'għandu jinbidel jew jintmess QATT
(eż. PDO-ES-A1560-AM01 **mhux** ~~DOP-ES-A1560-AM01~~)

eAmbrosia



IL-KUMMISSJONI EWROPEA

eAmbrosia – ir-reġistru tal-indikazzjonijiet ġeografiċi tal-UE

> L-ikel, il-biedja, is-sajd > Is-sikurezza u l-kwalità tal-ikel > Ċertifikazzjoni > Tikketti tal-Kwalità > Reġistru tal-indikazzjonijiet ġeografiċi

▼ Fittex

It-Tip ta' Prodott

Il-Kategorija tal-Prodott

Pajjiż ▼

Isem

Reġistru tal-Inbid

Reġistru tal-Ikel

Xorb spirituż

Reġistru tal-inbejjed aromatizzati

Tip

Tip ta' Talba

Status

Numru tal-fajl

Fittex

Irrisetja

eAmbrosia

Product Type	Country	Type	File number	Name	Product Category	Status	Date	
Food	Italy	Protected Designation of Origin (PDO)	PDO-IT-02449	Pistacchio di Raffadali	Class 1.6. Fruit, vegetables and cereals fresh or processed	Registered	22/03/2021	
Food	Italy	Protected Geographical Indication (PGI)	PGI-IT-1533-AM01	Pera Mantovana	Class 1.6. Fruit, vegetables and cereals fresh or processed	Published	19/03/2021	
Wine	Romania	Protected Designation of Origin (PDO)	PDO-RO-A0139-AM01	Iași	Wine	Published	19/03/2021	
Food	France	Protected Geographical Indication (PGI)	PGI-FR-02765	Cancoillotte	Class 1.4. Other products of animal origin (eggs, honey, various dairy products except butter, etc.)	Applied	19/03/2021	
Food	Italy	Protected Geographical Indication (PGI)	PGI-IT-02764	Castagna di Roccamonfina	Class 1.6. Fruit, vegetables and cereals fresh or processed	Applied	16/03/2021	

- Ladarba applikazzjoni tasal għand il-Kummissjoni (DĠ AGRI), rekord fil-bażi tad-*data* eAmbrosia bl-istatus **Applied/Imressqa**, sitt xhur biex teżamina l-Ispeċifikazzjoni tal-Prodott, tgħaddi kummenti jew titlob aktar tagħrif.
- fil-ĠU: **Deciżjoni** ta' Implimentazzjoni dwar il-pubblikazzjoni tal-applikazzjoni għar-registrazzjoni tal-isem, u d-DU fl-Anness. Holqa għal din id-Deciżjoni u d-DU fl-eAmbrosia, u l-istatus jidher **Published/Ippubblikata**. L-Istati Membri l-oħra u pajjiżi terzi jkollhom tliet xhur biex iressqu **oppożizzjoni/ogġezzjoni**.
- fil-ĠU: **Regolament** ta' Implimentazzjoni li jdaħħal l-isem fir-registru tad-DOP u l-IĠP. Holqa għal dan ir-Regolament fl-eAmbrosia, u l-istatus jinbidel għal **Registered/Irreġistrata**.

Kif għandi nittraduċi allura?

- ▶ X'nagħmel u x'ma nagħmilx



Ismijiet

1. Qatt tittraduċi l-ismijiet tal-prodotti

- Olio di Roma ≠ Żejt ta' Ruma;
- Huile d'olive de Provence ≠ Żejt taż-żebbuġa ta' Provence

2. Id-DOP/IGP/IG/STG jista' jkollhom iktar minn isem wieħed

Ħalli s-sinjali / bejn isem u ieħor

- Sebadas / Seadas / Sabadas / Seattas / Savadas / Sevadas di Sardegna
- Ouzo / Oúzo

Kapitalizzazzjoni

- DOP, IĠP, IĠ, STG - dejjem iridu jinkitbu b'ittri kbar
- **Speċifikazzjoni tal-Prodott / l-Ispeċifikazzjoni tal-Prodott u Dokument Uniku** jridu jinkitbu bl-ewwel ittra kbira, biex ikun ċar li jirreferu għal dokumenti speċifiċi.

MT	EN	FR	IT	ES	DE
DOP - <u>Denominazzjoni ta' Orìgini Protetta</u>	PDO - Protected Designation of Origin	AOP - Appellation d'Origine Protégée	DOP - <u>Denominazione d'Origine Protetta</u>	DOP - Denominación de Origen Protegida	g. U. - geschützte Ursprungsbezeichnung
(għall-IKEL) <u>żona ġeografika ddefinita</u>	identified geographical area	aire géographique délimitée	zona geografica delimitata	zona geográfica definida	abgegrenzten geografischen Gebiet
(għall-INBID) <u>żona demarkata</u>	demarcated area	zone délimitée	zona delimitata	zona delimitada	abgegrenzte Gebiet



MT	EN	FR	IT	ES	DE
IĠP - Indikazzjoni Ġeografika Protetta	PGI - Protected Geographical Indication	IGP - Indication Géographique Protégée	IGP - Indicazione Geografica Protetta	IGP - Indicación Geográfica Protegida	g.g.A - geschützte geografische Angabe
IĠ - Indikazzjoni Ġeografika	IG - Geographical Indication	IG - Indication Géographique	IG - Indicazione Geografica	IG - Indicación Geográfica	g. A - geografische Angabe
STG - Speċjalità Tradizzjonali Garantita	TSG - Traditional Speciality Guaranteed	STG - Spécialité Traditionnelle Garantie	STG - Specialità Tradizionale Garantita	ETG - Especialidad Tradicional Garantizada	g.t. S. - garantiert traditionelle Spezialität

Ogġezzjoni / Oppożizzjoni

statement of objection - dikjarazzjoni ta' ogġezzjoni

reasoned statement of objection - dikjarazzjoni motivata
ta' ogġezzjoni

statement of opposition - dikjarazzjoni ta' oppożizzjoni

reasoned statement of opposition - dikjarazzjoni
motivata ta' oppożizzjoni

Imballagg jew Ippakkjar?

- ▶ Packing - Ippakkjar
- ▶ Package - Pakkett
- ▶ Packaging - Imballagg
- ▶ Packager - Imballatur
- ▶ Packaged by - Imballat minn



Spirit drink - xarba spirituża

(mhux spiriti)

Skont ir-Regolament [2021/1236](#)



Amendment to / for / of
għandha tigi tradotta
▶ bħala Emenda ta' / tal-

Eżempju:

Union **amendment to** the Product Specification -

Applikazzjoni għal **emenda** tal-Unjoni **tal-**
Ispeċifikazzjoni tal-Prodott

Concise Textual Description / Brief Written Description

Deskrizzjoni Qasira



Virgoletti jew le?

Ismijiet tal-inbejjed - ma nużax il-virgoletti doppji, ħlief fit-titlu

Ismijiet tal-prodotti tal-ikel u tax-xorb spirituwż - nuża l-virgoletti doppji



Aħna u nittraduċu emenda tal-Ispeċifikazzjoni tal-Prodott jew tad-Dokument Uniku, nużaw il-virgoletti doppji.

F'konformità ma' *Il-Gwida tal-Istil Interistituzzjonali*, jekk il-kwotazzjoni inkwistjoni tkun tirrikjedi li f'xi punt jokkorri livell ieħor ta' virgoletti, dawn issa jkunu singli.

Eżempju:

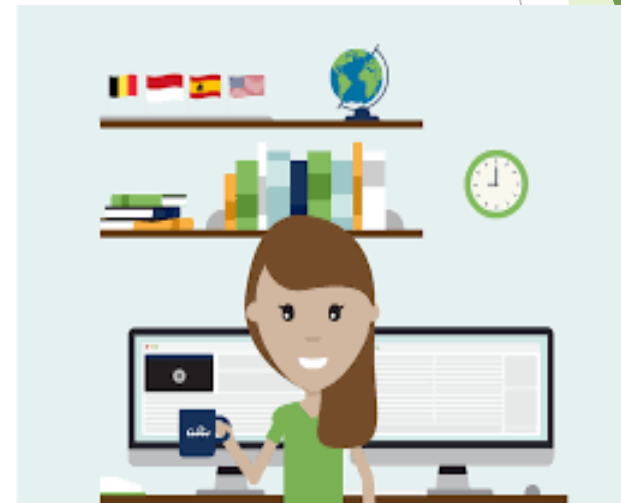
- ▶ “Il-‘Bra’ huwa ġobon xaħmi jew semixaħmi, ipressat u magħmul mill-ħalib tal-baqra; għall-‘Bra d’Alpeggio’ u l-‘Bra Duro’ jista’ jintuża ħalib semixkumat.”

Meta jkollna emenda

Fil-każ ta' emenda tal-Ispeċifikazzjoni tal-Prodott u tad-Dokument Uniku, id-Dokument Uniku se jkun ippubblikat mill-ġdid. Għaldaqstant għandna dejjem nimxu mal-prassi li nirrangaw l-iżbalji u l-inkonsistenzi li jista' jkun hemm biex intejbu d-dokument.

Għajjnuna minn fejn?

- Il-linji gwida ddedikati għal dawn id-dokumenti
- Eur-lex
 - ▶ Ir-Regolament 668/2014 għall-prodotti tal-ikel
 - ▶ Ir-Regolament 2019/34 għall-inbejjed.
 - ▶ Ir-Regolament 2021/1236 għax-xorb spirituż.
- eAmbrosia
- late
- Il-Linji Gwida Interni
- Il-Gwida tal-Istil Interistituzzjonali



Mistoqsijiet?

